



## **BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES**

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES  
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES  
E.S.C.P. – EUROPE  
E.M. LYON**

Code épreuve :

**76 CH1**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2011

---

**OPTIONS :**

**SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

### **DEUXIEME LANGUE**

**SOUS-ÉPREUVE N° 1**

**CHINOIS – HEBREU – JAPONAIS – POLONAIS –  
VIETNAMIEN**

**TRADUCTIONS**

**Durée : 1 h 30**

**Vendredi 6 mai 2011, à 14 heures**

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

# CHINOIS

## TRADUCTION DE FRANÇAIS EN CHINOIS

- D'après ce que nous avait expliqué grand-mère, commença Alberte<sup>1</sup>, cette tante Emilienne<sup>2</sup> doit avoir soixante-deux ans maintenant, et comme elle a eu son fils à vingt-huit ans, Victor<sup>3</sup> en aurait trente-quatre ...

- Mais tu ne va pas te marier avec un si vieux monsieur ! criai-je peut-être un peu fort.

- D'abord je ne veux pas me marier, encore moins avec un cousin ! Surtout celui-là !

Alberte venait à peine de terminer sa phrase que la porte de la cuisine s'ouvrit tout à coup.

- Vous parliez de quoi, toutes les deux ? demanda « madame » d'un ton courroucé.

- Je disais que je ne voulais pas me marier maintenant ! Et surtout pas avec Victor ! eut le front de répondre la grande sœur.

[ ... ]

- Tu feras ce qu'on t'ordonnera ! rétorqua « madame », et monte dans ta chambre tout de suite !

Martine Provis, *La Soupe aux cailloux*, Michel Lafon, 1992

---

<sup>1</sup>阿尔伯特

<sup>2</sup>艾米莲

<sup>3</sup>维克多

## CHINOIS

### TRADUCTION DE CHINOIS EN FRANÇAIS

当他回到家中时，家里人都在床上睡着了，他听到许三观<sup>1</sup>呼噜<sup>2</sup>呼噜的鼾声<sup>3</sup>，二乐<sup>4</sup>翻了一个身又说了一句梦话，只有许玉兰<sup>5</sup>听到他推门进屋的声音，许玉兰说：

“一乐<sup>6</sup>。”

一乐说：“我饿了。”

一乐站在门口等了一会儿，许玉兰才又说：“你去哪里了？”

一乐说：“我饿了。”

又是过了一会，许玉兰说：“快睡吧，睡着了就不饿了。”

[……]

他没有马上睡着，他的眼睛看着屋里的黑暗<sup>7</sup>，听着许三观的鼾声在屋里滚<sup>8</sup>动，他告诉自己：就是这个人，这个正在打呼噜的人，不让他去饭店吃面条，也是这个人，让他现在饿着肚子躺在床上，还是这个人，经常说他不是他的亲<sup>9</sup>生儿子，你也不是我的亲爹<sup>10</sup>。

余华《许三观卖血记》上海文艺出版社，2004年

---

<sup>1</sup> 许三观 *Xǔ Sānguān* (人名)

<sup>2</sup> 呼噜 *hūlu* 睡着时的粗重的呼吸声

<sup>3</sup> 鼾声 *hānshēng* 打呼噜的声音

<sup>4</sup> 二乐 *Erlè* (人名)

<sup>5</sup> 许玉兰 *Xǔ Yùlán* (人名)

<sup>6</sup> 一乐 *Yīlè* (人名)

<sup>7</sup> 暗 *àn* 不亮，没有光

<sup>8</sup> 滚 *gǔn* rouler

<sup>9</sup> 亲 *qīn* 本身，自己的

<sup>10</sup> 爹 *diē* =爸爸

## HEBREU

### TRADUCTION DE FRANÇAIS EN HEBREU

Il est neuf heures du soir. Pierre et Marie sont dans leur maison du boulevard Kellermann. Elle leur va bien, cette maison... Du boulevard, l'on n'aperçoit qu'un mur triste, une porte minuscule. Mais derrière le pavillon à un étage se trouve, caché à tous les yeux, un étroit jardin, assez joli, très silencieux. Le vieux docteur Curie s'est retiré dans sa chambre. Marie a baigné et couché sa fille et elle est restée un long moment auprès du petit lit. C'est un rite. Lorsque Irène, le soir, ne sent pas sa mère auprès d'elle, elle l'appelle inlassablement de ce « Mé ! » qui, pour nous, remplacera à jamais « Maman ». Et Marie gravit l'étage, s'assied au chevet de l'enfant et reste là, dans l'obscurité, jusqu'à ce que la jeune voix devienne un souffle léger. Alors seulement elle redescend auprès de Pierre, qui déjà s'impatiente.

Eve Curie, *Madame Curie*, 1938

# HEBREU

## TRADUCTION D'HEBREU EN FRANÇAIS

יצאתי אל הרחוב. מול הבית ראיתי אנשים עומדים במעגל. קולות נגינה ושירה עלו ממנו.  
במעגל עמדה אישה אחת ושני גברים. אלה היו זמרי רחוב. הם שרו שיר עצוב. הם שרו ברגש  
ועיניהם הסתכלו מסביב כדי לראות אם מישהו רוצה לקנות מן התווים אשר בידיהם.  
האנשים מסביבם הביטו בתווים והצטרפו לשירה בשמחה.  
קניתי גם אני מן התווים והתחלתי לשיר יחד עם כולם.  
לאט לאט למדתי את המנגינה והמילים ושרתי ביתר ביטחון. בינתיים עברו הזמרים לרחוב אחר  
ושרו שיר שני. הלכתי אחריהם והתחלתי ללמוד גם את השיר השני. כאשר עברו הזמרים לרחוב  
שלישי שוב הלכתי אחריהם ולמדתי גם את השיר השלישי. כך נפתחו לפני, בפעם הראשונה,  
רחובות ושדרות של פאריס.  
וככל שהלכנו ונכנסנו לרחובות מרוחקים יותר, כן הרגשתי, כי העיר אינה זרה לי. אמנם לא פסקה  
להיות חדשה – אבל הפסיקה להיות זרה.  
בינתיים ירד הערב. הרבה אנשים היו ברחובות ובתי הקפה היו מלאים. נכנסתי גם אני לבית קפה  
אחד. בית הקפה נראה בעיניי כגן חיות של המין האנושי. היו שם אמריקאים, סקנדינבים, הודים,  
סינים ירושלמים ותל-אביבים. האנשים ישבו ואכלו כל אחד לפי מנהג ארצו.  
חשבתי: הערצתי כל כך את פאריס מרחוק, מתוך לימוד וקריאה בספרים, ועכשיו מחבב אני אותה  
מן הרגע הראשון שראיתי אותה.  
בשעה מאוחרת חזרתי לביתי.

לפי נחום גוטמן, פאריס

תווים notes

זמרים chanteurs

גן חיות zoo

מין אנושי espèce humaine

# JAPONAIS

## TRADUCTION DE FRANÇAIS EN JAPONAIS

Le monde actuel est face à de nombreux défis. La richesse totale s'est considérablement accrue et nous profitons de miracles technologiques, mais en même temps des milliards d'individus vivent dans une misère noire, un désastre écologique nous guette et même les habitants des nations les plus prospères ont peur de l'avenir. Tenter de résoudre ces problèmes réclame un leadership différent, capable de voir les choses telles qu'elles sont réellement et d'adopter une approche holistique pour trouver des solutions.

Les vrais leaders ou managers sont aptes à considérer une question sous différents angles et, forts de cette vision élargie, à prendre les bonnes décisions. Ils possèdent un esprit calme, concentré, maître de soi, focalisé et discipliné, qu'aucune pensée ou émotion négative ne vient troubler. Et le vrai leadership reconnaît le caractère inéluctable du changement, la nécessité d'un sens de la responsabilité universelle et l'importance d'un système économique qui respecte des valeurs morales.

*Le Dalaï Lama et Laurens van den Muyzenberg,  
« Ce que le bouddhisme peut apporter aux managers »,  
Vuibert 2008*

holistique : 全体的な

\* Les mots "leadership" et "leaders" sont à traduire seulement phonétiquement en Katakana.

## JAPONAIS

### TRADUCTION DE JAPONAIS EN FRANCAIS

ルノーの副社長だったカルロス・ゴーンは、1999年に来日し日産の社長に就任し、瀕死の状態であった日産を僅か二年で蘇らせ、V字型回復を成功させた。これまでの歴代のトップは、過去のしがらみがあったから、改革を断行しようとしてもできなかつた。彼は、外国人であるから、思い切った改革が可能だったと言える。従来のぬるま湯的な社風に緊張感を持たせ、強力なコスト意識を植え付けることに成功したのも彼の功績だと言えるだろう。

「ゴーン神話は、こうして作られた」遠藤徹  
ぱる出版 2007年

就任する（しゅうにんする） : **accéder au poste de**  
瀕死（ひんし） : **agonisant**  
僅か（わずか） : **seulement**  
蘇らせる（よみがえらせる） : **ressusciter**  
改革（かいかく） : **réforme**  
断行する（だんこうする） : **exécuter qc résolument**  
従来（じゅうらい） : **habituel**  
功績（こうせき） : **le mérite**

# POLONAIS

## TRADUCTION DE FRANÇAIS EN POLONAIS

Pierrot et Colombine avaient grandi ensemble sur les bancs de l'école du village. Ils étaient si souvent réunis que tout le monde imaginait que plus tard ils se marieraient. Pourtant la vie les avait séparés, lorsque Pierrot était devenu mitron et Colombine blanchisseuse. Forcément, un mitron travaille la nuit, afin que tout le village ait du pain frais et des croissants chauds le matin. Une blanchisseuse travaille le jour. Tout de même, ils auraient pu se rencontrer aux crépuscules, le soir quand Colombine s'apprêtait à se coucher et quand Pierrot se levait, ou le matin quand la journée de Colombine commençait et que la nuit de Pierrot s'achevait.

Mais Colombine évitait Pierrot et le pauvre mitron se rongait de chagrin. Pourquoi Colombine évitait-elle Pierrot ? Parce que son ancien ami évoquait pour elle toutes sortes de choses déplaisantes. Colombine n'aimait que le soleil, les oiseaux et les fleurs.

Michel Tournier : *Pierrot ou les secrets de la nuit*, Gallimard 1979

## POLONAIS

### TRADUCTION DE POLONAIS EN FRANÇAIS

W nocy prowadził pociąg, w dzień budował dom albo odwrotnie, sypiał po cztery godziny i wszystko go cieszyło.

Jeździł po całym węźle\* warszawskim i cieszyło go, że jest w ruchu, że tak różne stacje przelatują i zna tyle miejsc – raz jest w Pilawie, raz w Grodzisku, to znów widzi Tłuszcz albo Błonie...

Była to pasjonująca praca, więc zawsze przychodził o pół godziny wcześniej, żeby spokojnie tabor\* przejąć, wstawał przy tym bez budzika i przez trzydzieści lat nie spóźnił się ani o minutę.

Dom buduje od lat piętnastu. Sam, przy pomocy żony i córki. Jest to jego druga żona. Owdowiał po wojnie, został z dwuletnim dzieckiem, toteż gdy znajomy powiedział, że jest jedna panna na poziomie - zaraz tam poszedł i po trzech tygodniach się pobrali. Żona okazała się dobrą matką, wzorową gospodynią, kochała ogródek i była bardzo silna.

Sami robili wykopy, fundamenty lali, taczka wozili kamienie, córka zaraz po szkole szła na budowę, w tearze byli raz, przed dwudziestu laty, i w kinie raz, przed dziesięciu laty, ale za to, kiedy mijał Zielonkę na trasie Warszawa Wileńska\* –Tłuszcz, widział swój dom przez okno. Widział szary tynk, werandę na dole, na górze taras, myślał, co jeszcze ma w domu zrobić i był szczęśliwy.

Hanna Krall: *Wzorowe życie maszynisty Cudnego*, Świat Książki, 2010

#### Vocabulaire:

\*węzeł: skrzyżowanie kilku dróg lub arterii komunikacyjnych; tutaj: podwarszawski węzeł kolejowy,

\*przejąć tabor: tutaj: przejąć swój pociąg

\*Warszawa Wileńska: jeden z warszawskich dworców

## TRADUCTION DE FRANÇAIS EN VIETNAMIEN

Le dimanche 28 juin, en milieu d'après-midi, Jed accompagna Olga à l'aéroport de Roissy. C'était triste, quelque chose en lui comprenait qu'ils étaient en train de vivre un moment d'une tristesse mortelle. Le temps, beau et calme, ne favorisait pas l'apparition des sentiments appropriés. Il aurait pu interrompre le processus de déliaison, se jeter à ses pieds, la supplier de ne pas prendre cet avion ; il aurait probablement été écouté. Mais que faire ensuite ? Chercher un nouvel appartement (le bail s'achevait à la fin du mois) ? Annuler le déménagement prévu pour le lendemain ? C'était possible, les difficultés techniques n'étaient pas énormes.

Jed n'était pas jeune, il ne l'avait à proprement parler jamais été ; mais il était un être humain relativement inexpérimenté. En matière d'êtres humains il ne connaissait que son père, et encore pas beaucoup. Cette fréquentation ne pouvait pas l'inciter à un grand optimisme, en matière de relations humaines.

*Michel Houellebecq, La carte et le territoire, Flammarion 2010*

## TRADUCTION DE VIETNAMIEN EN FRANÇAIS

Một ngày, tôi chợt nhận thấy cuộc sống thật là buồn chán và tẻ nhạt.

Năm đó tôi tám tuổi.

Sau này, tôi cũng nhiều lần thấy cuộc sống đáng chán khi thi trượt ở tuổi mười lăm, thất tình ở tuổi hăm bốn, thất nghiệp ở tuổi ba mươi ba và gặt hái mọi thành công ở tuổi bốn mươi.

Nhưng tám tuổi có cái buồn chán của tuổi lên tám. Đó là cái ngày không hiểu sao tôi lại có ý nghĩ rằng cuộc sống không có gì để mà chờ đợi nữa.

Nhưng năm tôi tám tuổi, tôi đã thấy cuộc sống chả có gì mới mẻ để khám phá. Vẫn ánh mặt trời đỏ chiếu rọi mỗi ngày. Vẫn bức màn đen đó buông xuống mỗi đêm. Trên mái nhà và trên các cành lá sau vườn, gió vẫn than thở giọng của gió. Chim vẫn hót giọng của chim. Gà quang quác giọng gà. Nói tóm lại, cuộc sống thật là cũ kỹ.

Cuộc sống của tôi còn cũ kỹ hơn nữa. Mỗi đêm, trước khi đi ngủ, tôi đã biết tổng ngày mai những sự kiện gì sẽ diễn ra trong cuộc đời tôi.

*Nguyễn Nhật Ánh, Cho tôi xin một vé đi tuổi thơ, NXB Trẻ 2008.*

